
[FOR TRANSLATION]

屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 基金

屋崙 (奧克蘭) 市政府已推出**屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 基金** [CARES 藝術基金]。這是一項採償付制的基金，旨在針對藝術工作者個人（定義見如下「計劃」部分）、小型非營利藝術組織和文化機構等，減輕他們因 COVID-19 疫情所受到的財務影響。該基金將 1,425,000 美元，以幫助支付與 COVID-19 疫情有關的費用，並防止藝術工作者被迫遷離以及藝術非營利組織關閉。藝術工作者和公益藝術組織是本市文化認同及表達展現多元性和活力的主要力量。屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 基金是由美國《CARES 法案》（United States Cares Act）提供的聯邦資金，由加州政府撥款給屋崙 (奧克蘭) 市政府。該基金的發放由屋崙 (奧克蘭) 市經濟和勞動力發展部 (Economic & Workforce Development Department) 的文化事務司 (Cultural Affairs Division) 和文化創新中心 (Center for Cultural Innovation，簡稱 CCI) 合作進行。CCI 是一個值得信賴的中介機構，非常關注藝術界人士的經濟安全保障；CARES 藝術基金由 CCI 負責管理及發放。

由於 COVID-19 經濟停擺帶來廣泛的財務影響，CARES 藝術基金歡迎外界提供額外支援。如果你有意進行可抵稅的捐款，請聯絡 CCI 藝術撥款計劃負責人 Laura Poppiti，電郵地址為 laura@cciarts.org。

背景

COVID-19 經濟停擺對專業藝術工作者和非營利藝術組織造成財務影響，屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 基金是為此提出的因應措施。為了減緩 COVID-19 疫情的傳播，經濟因此大規模停擺；這種狀況的持續使整個藝術產業處於停滯狀態。藝術工作者因此無法賺取收入來支付必要費用，藝術組織的生存能力也受到威脅。CARES 藝術基金是屋崙 (奧克蘭) 市及其文化事務部 (Cultural Affairs Department) 是爲了繼續幫助藝術圈而提供的第二次援助。東灣/屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者紓困基金 (East Bay/Oakland Relief Fund) 已經用盡，並已於 6 月 5 日停止運作。這項新設立的 CARES 藝術基金目的不同，所以請仔細閱讀這些指南。

屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 基金救助金的分發，會反映屋崙 (奧克蘭) 市的文化和地理多樣性，包括向來服務不足的社區的團體，這場經濟危機使他們更陷入更大的財務困境。雖然補助申請的決定不取決於以下因素，但我們強烈鼓勵以下有財務需求的個體或組織提出申請：過去處於邊緣地位社區的個人申請者或主要服務這些社區的組織，其中包括但不限於非裔和非裔美國人、阿拉伯裔、亞裔和亞裔美國人、拉丁裔、中東裔、美洲原住民和土著、太平洋島民；女同性戀者、男同性戀者、雙性戀者、同性戀者、變性人和性別變體的人；殘疾人；婦女；及低收入、高債務、難以獲得或保留收入來源或生活在移民和難民社區的人。

CARES 藝術基金的個人（非組織）申請者將獲邀加入灣區藝術工作者紓困交換 Google 群組（即電子郵件群發系統）；該小組旨在促進專業知識、建議和資源（例如，談判獲取較低的信用卡利率、處理學生貸款債務、分享工作或空間機會）的分享。在人們必須保持身體隔離之際，Google 群組有助促進社交聯繫、建立社區意識分享，並推動有用資訊和資源的合作性交流。可自由選擇是否參加。

計劃

屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 基金為藝術工作者和藝術組織提供總計 1,425,000 美元資金。基金提供兩類資助：

- **個人藝術工作者**：以從事藝術產業為主要收入的自由業者或業界員工。這包括美藝術工作者（文學、視覺和表演藝術工作者）；音樂表演創作者；藝術教師；文化傳承者；集體或合作性創意社會企業的藝術成員；以及專業的藝術技工（例如照明或音響設計師、製作者等）。
- **藝術團體**：501(c)3 非營利組織；有財務贊助的藝術組織；以及 501(c)3 法人組織的文化土地信託。藝術和 / 或文化活動及服務必須是該組織的主要職能。根據 2020 年 3 月 1 日之前結束的最近財政年度，符合資格的組織每年預算必須低於 250 萬美元。

個人必須是加州屋崙 (奧克蘭) 目前的全時居民。藝術團體必須符合兩項條件：他們的主要業務地址必須位於屋崙 (奧克蘭)，並且主要為屋崙 (奧克蘭) 居民提供服務。（如果有財務贊助，75% 或更多的活動必須是在屋崙 (奧克蘭) 進行。）申請人不一定是屋崙 (奧克蘭) 市目前或以前的申請人或被資助人；身為屋崙 (奧克蘭) 市以前或現任被資助人，對你是否會從這項 CARES 藝術基金獲得資助沒有任何影響。若是沒有通過東灣/屋崙 (奧克蘭) 藝術工作者紓困基金及/或加州藝術工作者和文化執業者紓困基金獲得資金的個人，當局會優先考慮他們的申請。

該基金將協助因 COVID-19 疫情而失去收入或產生的費用，並在支付必要費用方面面臨緊急情況的藝術工作者個人和藝術組織；資助金是採償付制，包括 2020 年 3 月 1 日至 2020 年 10 月 23 日期間所產生的必要費用。申請人必須說明他們因 COVID-19 疫情產生的財務費用。只有「必要」的開支方可獲得償付；可償付的費用分為兩類：

1. **申請人因 COVID-19 經濟停擺導致收入損失而無法支付的費用**。這類開支的例子包括：可能引發迫遷或法拍風險的逾期租金或房貸；可能造成服務中斷的逾期公用事業付款；糧食；由於失去全職員工福利而上升的健康護理費用；應付帳款；員工薪資；償還貸款；以及讓藝術工作者或該組織在屋崙 (奧克蘭) 市繼續營運的總體費用。
2. **因應 COVID-19 疫情所產生的費用**。這類開支的例子包括 COVID-19 相關醫療開支；照顧因 COVID-19 疫情而被迫遷離或受感染的家庭成員；遠距工作費用；為了能在家工作而支付的教育或日託費用；購買個人防護用具或其他預防 COVID-19 的措

施；和/或因 COVID-19 經濟停擺而購買技術或其他商品或服務以改變商業運作。

不合格的開支包括：遊說；司法和解；遣散費；購買物業；發放獎金；稅金 (除非欠繳會導致迫遷或法拍)；或物業修繕。

給個人的資助款最高可達 3,000 美元，給組織的資助款最高可達 20,000 美元。獲發人數和紓困補助金額多寡將取決於受理申請的數目；組織方面將根據預算多寡而變。2019 財政年度預算不超出 250 萬美元的組織有資格提出申請。

藝術工作者個人和組織申請者必須詳細說明他們的財務需求，並需依要求僅可在面臨立即性的財務緊急情況下提出申請。這樣做是為了儘量給面臨嚴重財務威脅的人保留 CARES 藝術基金，使他們能夠經營藝術業務和/或繼續營業。

CARES 藝術基金將儘可能在屋崙 (奧克蘭) 各地普遍且廣泛地分發救助金。在發放資金時，CARES 藝術基金將優先考慮屋崙 (奧克蘭) 各地的地理多樣性，以及居住在向來為弱勢社區的個人申請者和位於或在這些社區從事其大部分活動的組織。這些社區根據美國人口普查地區數據來確定，具備向來為弱勢社區的共同特徵。地理因素是收入低於中間值的地區；人口主要由非裔和非裔美國人、拉丁裔、亞裔和亞裔美國人、美洲原住民和土著人或太平洋島民組成；殘疾人集中的人口；或主要由移民社區組成的人口。結合這些因素使我們能夠給在這次經濟衰退中變得更加弱勢的社區提供資助。

基金將於 2020 年 9 月 21 日至 2020 年 10 月 9 日受理申請。我們會盡力在 2020 年 11 月 13 日前通知申請者最後的結果。如果收到的申請數額超出基金允許的數目，CCI 將採用抽獎系統，方法是對根據美國人口普查具有以上主要特徵地區的申請者（以及服務這類社區的組織）進行優先順序處理。

資助領取方無須簽訂合同，也無義務為 CCI 或屋崙 (奧克蘭) 市進行任何工作。被資助人將會收到有關資金的影響及用途的線上調查問卷，而非提交總結報告。調查問卷的回答將可提供有關如何幫助藝術界人士的重要資訊。

運作原則

CCI 將秉著下列精神運作該計劃：

- *信任*：我們運作這項基金是為了提供些許紓困，幫助藝術界人士減輕壓力、焦慮感和孤立感。我們相信提出申請的人都符合申請要求；且我們相信，你們的藝術和文化工作、專業角色或組織使命一直為屋崙 (奧克蘭) 市豐富多樣的文化活力作出貢獻。
- *慷慨*：COVID-19 疫情大流行造成的財務影響，不是由任何一位贊助方可獨自解決。請個人及藝術團體在申請前，先自行評估他們的財務需要。這樣，我們就可以極盡基金資源所能，幫助那些最迫切需要的人。
- *社區*：我們知道藝術界人才濟濟，因此，我們鼓助計畫申請者加入 Google 群組，並分享他們所需以及可以提供的資訊，尤其是建議、專業知識和資源。如果你已成功重新協商自己的學生貸款債務，讓這個機會傳遞出去，幫助其他人也得到同樣的

正面成果。Google 群組將以寬鬆的方式管理，並開放讓計畫申請者想邀請的任何人參加。如果願意參加，藝術工作者個人申請者將可獲邀請。

資格要求

個人

- 必須是藝術工作者（如上所述）；且必須提供文件證明申請人在藝術和文化產業中的專業角色。
- 目前必須固定居住在屋崙 (奧克蘭) 市。
 - 證明：必須上傳一份目前居住地的證明。可以提供下文件證明：有效州政府駕駛執照或身份證的清晰照片，或最新的公用事業費用帳單、健康保險單、銀行對帳單或其他類似文件類型。姓名和地址必須與申請表上所用姓名和地址相符。
- 大部分個人收入（50%以上）必須來自藝術行業，可以是藝術品銷售、自由工作和/或就業的任何組合。
- 必須詳細說明 COVID-19 疫情造成的財務損失或費用。雖然最初申請時不需要出示這些損失或費用記錄，但將來可能需要出示。（請參閱上述符合條件費用範例。）
提示：開始申請之前，建議你先列出一份你想獲得償付的合格開支清單（日期、開支活動 [例如：租金、汽車付款、醫院帳單、Zoom 訂閱費]、金額）。
- 申請者不得接受其他任何由屋崙 (奧克蘭) 市政府 CARES 撥款的補助計劃資金。
- 只能申請一次。

組織

- 必須提供下列 501(c)3 非營利資格證明：
 - 501(c)3 稅務確定信函；
 - 501(c)3 資格的 1023 申請表；或
 - 2018 財政年度、2019 財政年度或 2020 年 3 月 1 日之前結束的最近財政年度聯邦報稅表 990 表，以最近的為準。
- 如果有財務贊助 (可以是非本地財務贊助者)，則組織必須設在屋崙 (奧克蘭) 市，且主要為屋崙 (奧克蘭) 市服務。必須提供有組織信頭的贊助同意書，顯示財務贊助方證實受贊助組織有 75% 或更多活動讓屋崙 (奧克蘭) 市受益，且該組織進行活動的主要地點是屋崙 (奧克蘭) 市地址。
- 必須位於屋崙 (奧克蘭) 市，且主要讓屋崙 (奧克蘭) 市民受益。對員工沒有居住地的要求。
- 必須在本市有業務地址（郵政信箱不符合資格）。
- 必須確定一個地址（如果不是業務地址）；此處是非營利組織或有財務贊助的實體進行多數公共性服務的地址。(例如：列出最常租用的場地地址、該組織舉辦年度街頭市集的街道地址、最常用來向多元化觀眾提供節目的文化中心地址；如果該組織在主要業務地址提供服務，則列出主要業務地址。)

-
- 每年的運作預算不得超過 250 萬美元。(資助金額將根據最近剛結束這個財政年度的實際預算多寡來決定；依下列等級提供資助：若預算不超過 999,999 美元，補助金最高為 10,000 美元；若預算為 100 萬美元 - 1,499,999 美元，補助金最高為 15,000 美元；若預算為 150 萬美元至 250 萬美元，補助金最高為 20,000 美元)。組織申請者必須提供預算多寡的證明，也就是 2020 年 3 月 1 日之前剛結束這個財政年度的收支表。(有財務贊助的實體必須提供自己的預算，而不是財務資助方的預算。)
 - 凡透過薪資保障計劃 (Paycheck Protection Program)、國家藝術基金會 (CARES) 獎助金或其他任何由屋崙 (奧克蘭) 市 CARES 法案資助的補助計劃獲得援助的組織機構，都有資格提出申請。不過，如果申請人透過薪資保障計劃獲得 \$20,000 或以下的補助款，且未獲得其他這些來源的援助，將會被優先考慮。
 - 只能申請一次。

下列申請人不符合資格：

- 與 CCI 董事會、職員或董事或屋崙 (奧克蘭) 市民選官員或其員工有利益衝突的申請人和申請人組織內的員工或董事。
- 商界企業。如需一般商業支持，請瀏覽 www.oaklandbusinesscenter.com 或致電 (510) 238-7398 諮詢商業協助中心。

關於此提案

申請人必須：

- 說明並提供藝術工作者個人或你的藝術組織因為 COVID-19 疫情和經濟停擺而遭受經濟傷害的財務會計資料 (按日期、支出活動、金額列出)，包括因疫情大流行病導致藝術業務相關收入損失而無法支付的費用及因之產生的費用 (個人和組織)
- 提供居住地證明 (個人) 或 501(c)3 身份資格 (僅限組織)
- 提供可證明為向來是弱勢社區服務的屋崙 (奧克蘭) 市地點 (僅限組織)
- 提供從事藝術工作的證明，也就是提供可證實你藝術相關收入來源的網站 URL (僅限個人)
- 提供預算多寡證明 (僅限組織)

受理時間與付款流程

所有申請人將可收到申請狀態通知。被資助人將需要通過 Tipalti.com 完成 CCI 的資助同意書和線上付款處理表。付款將直接存入帳戶，可能需要三至五個工作日。如有需要，可選擇支票代替直接存款。CARES 藝術基金是慈善救災補助金，提供給自由工作者的資助不應被視為是可課稅收入；對非盈利組織的資助為非課稅收入；提供給獨資經營者的資助則為應課稅收入。CCI 不提供稅務諮詢，因此所有申請者都應向稅務專家諮詢他們的具體情況。

-
- 2020 年 9 月 21 日星期一上午 9:00（太平洋夏令時間）– 申請週期開始
 - 2020 年 10 月 23 日星期五下午 1:00（太平洋夏令時間）– 申請截止
 - 2020 年 11 月 13 日星期五下午 5:00 以前（太平洋夏令時間）– 發出通知

註：申請和/或獲得資助的個人申請和個人資訊將得到保密處理。（由於屋崙(奧克蘭)市政府和平權組織在內的許多相關方將提供翻譯服務，所以 CCI 以外的這些人將得知這些申請人的身份資料。）我們了解申請財務資助非常敏感，但是，組織的申請和獲助資金可能無法得到保密處理。

如何申請

9 月 21 日星期一上午 9:00（太平洋夏令時間）開始受理申請；10 月 23 日星期五下午 1:00（太平洋夏令時間）申請截止。

填妥的申請表必須在截止日期前提交，不得有任何例外情況。由於我們處理申請的期限很短，因此無法受理遲交的申請。

屋崙(奧克蘭)市藝術工作者和藝術非營利組織 CARES 償付制基金的網上申請網址：
<https://ccigrants.gosmart.org/>

以英文填寫的申請表只能透過 CCI 的 Go Smart™ 系統在線上提交。所有新申請者都必須在 Go Smart™ 系統中註冊帳戶，才能填寫補助申請表。

申請表亦可用西班牙文、中文(繁體)及越南文填寫，並可通過此連結提交。

CCI 工作人員可為申請者提供有關技術問題的支持。

若是說英語的申請人，請聯絡 grants@cciarts.org，電子郵件主旨請寫：“Oakland Cares Fund Tech Support”，並提供你的全名和電話號碼以獲得幫助。

我們會儘快回覆，但可能需要等一個工作日才能回復。

若是以西班牙文、中文(繁體)或越南文填寫申請表，請聯絡 nbalram@oaklandca.gov，我們將在 48 小時內嘗試回覆你。

請聯絡我們以取得支持！